

1. aš dō.under ŋ vaik sain bŋ zē baŋe || *het woord*
(h)v.nəbitər is hier onbekend ||
2. mŋŋ kamər.u.ʃ iʃ dē blō.um ā.ntgə:itŋ
3. te.ggwo.rəX spm̄ zē a'lain - of a'lenəX nōg mu:r
mit̄ mō'sin̄
4. grv:bŋ isvur va:rk - of istur va:rk
5. uptat sXp kre:gḡ zē bəXm̄el̄ bro:t
6. dē timərman stŋ splm̄tər f̄n dē vŋjər
7. dē sXpər sliktē zŋn lhp̄m̄ of
8. f̄n dei - of dat febrik iʃ nŋkstē zasin
9. kumir'e:r mŋn km̄t
10. kastala:in tap ūns far: glv:zŋ bir m || *bu.s* ||
glv.skēs - of glv.sis - *maar kopke „kopje”* ||
11. brəŋ ūns tvei kilo. kar:zŋ - kla:inē kar:zŋ (*dim.*
niet gebruikelijk)
12. zai ebŋ mit̄ fif man - of mit̄ ər vŋbmt̄ drei kŋn
um updrupkŋ
13. ai dra:igdē mit̄ knapēl - of ŋ buŋēl
14. kepsŋn knē:je zasin
15. vastpū:bmt̄ (*bij Z. niet gebr.*) vort̄ nait̄ fō.l me:r
virt̄
16. gbŋm̄ blidē dak nait̄ mit̄ ər gū.n bŋm̄
17. 'ikept̄ naidu.n mŋŋ juŋ'ar
18. vələidu.n dei dvr̄ āmkvmt̄
19. spm̄ē - spm̄ēvəpē - spm̄ēvəpp̄ - kopstaber
20. petē - matsē - baŋē - bənə:ut - va:ide - putstə.ulē -
he.ge - kikert̄ - vŋm̄dər (ŋ sXo.ulapər is een ge-
kleurde, dus een bijzonder soort vlinder)
21. dei ker:ʃ mē.yk daile ven:ʃt̄ ānt̄ slv.gḡ - of vəXtŋ
22. ksel di kra:lēs ge.bŋ
23. əŋelant̄ let̄ ŋ bal:ʃ o:lē sXē.pŋ slo.pŋ
24. aiet̄ aiŋŋ be.t faŋ vŋt̄ at - of kre.gḡ
25. ge.f̄ mi tvei braidē staiŋ - braidərŋ - dē braitstŋ
26. dat stan:be.lt̄ stai:itvur̄ nait̄ me:r
27. dei man stŋ le.bŋ aŋŋ prms - of aŋŋ lus upŋ
ze:rē kop
28. dē dy:vel iʃ nait̄ f̄n dē.məl̄ ble.bŋ
29. dē sXo.lkm̄dər bŋ m̄rdē me.stər nu. ze. vəst̄
(vroeger sXo.ulē „school”)
30. ikm̄təX nait̄ ko.m̄ vər̄ daklvur̄ bŋm̄
31. dē baistŋ drŋŋkŋ grv.X - of ge:rŋ sluber || *lŋzv.t* ||
32. aikm̄ait̄ ānt̄ va:rk Xv.n aiet̄ mdē ke.l
33. mu.k mi e.bŋ stv.l mdē bezŋ - of zet̄ mi e.bŋ
bezŋ up̄ istv.lē
34. ne. mit̄ ke.gəls vort̄er nait̄ me:r spō.lt̄
35. he. kepti a:l tvei mu.l - of ker̄ rō.upŋ
36. dei per̄ iʃ nōX̄ nait̄ rip̄ dŋ zitŋ nōX̄ vite pŋtŋ m̄
|| pitē „pit” ||
37. zē bŋ nu.t lāntə.u || və:it̄ ||
38. zai stŋm̄ ər:st̄ (h)upŋ dādē zŋn ge:l:ŋ upkre.X - of
zŋn ge:l:ŋ mit̄ upmu.kt̄
39. (h)ai zalt̄ no:it̄ fər - of vit̄ brəŋ
40. zaiŋŋ de:lftē vanər̄ mē:lkvit̄
41. dē man mōt̄ sŋn vran̄ besXa:rŋ
42. m tpe.keldərdaip̄ svəp̄ is Xəvur:lək
43. ai stŋ balde prv.čəš umdādē sta:rk is
44. vi mō.utŋ dvr̄ de:lftē van ebŋ en'i dāmdər e:lftē
45. (h)elp̄ mijes e.bŋ dat̄ bē:rē - of dat̄ le.dikant̄
uptlŋ
46. ūns metsəlvur̄ iso. vət̄ aŋŋ slakē - of is slakēvet
47. zebŋ vet̄ vəl̄ tfer:stē sprŋŋ ken
48. dē kvē.kər̄ zel̄ dē bo.m̄ entŋ
49. dō.u ər:st̄ru.m̄ əš dŋXt̄
50. ʃ begantē lydŋ - zē lydŋ vər̄ dē kər:kda:inst̄
51. t̄betsprē.i - kikert̄ - vəsprai:dn̄ - ytsprai:dn̄ -
vərbrai:dn̄ - yŋbra:dn̄ - vərbrə:dn̄ - mizē strē.dŋ
- ŋ bo.tərām smē:rŋ
52. dei vran̄ et̄ ər vŋr̄ ofknpp̄ lu.tŋ
53. zŋn vu.dər et̄ um zēs jur̄ lā:ŋk̄ nu. sXo.l gu.n
lu.tŋ
54. ikepunto:frv.dŋ um zo. lu.ʃ bitvutər̄ laŋstē
gu.n
55. vu.lē vər:zŋ zaije nait̄ fō.l f̄n disē stre.kŋ
56. staiŋ potŋ bŋ nait̄ fō.l vort̄ - *Opm. Z. : kəlze*
potŋ bŋ dyr̄
57. dē bro:tsXv.vē stai:t̄ bi dō.bmt̄ - dert̄
58. f̄m me:r:ʃ ist̄ nōX̄ tē kō:l:ʃ um tē kvtsŋ
59. dei ker:zē geft̄ (h)eldər̄ hXt̄ f̄m
60. aitrुक tpe:rt̄ ān zŋn stert̄
61. dō.u - of dō.udestit̄ŋ kvampī i:r̄ idər̄ jur̄ nu. dē
kermēs
62. dē pu.tər̄ ze. dat̄ ūns laivmē'nər̄ vul'mu.kt̄ is
(zoon van Z. zegt vul'mo.kt̄)
63. du zaXst̄ mi vəl̄ mu:r̄ ze.st̄ nŋks te.gḡ mi
64. dē vval:fkēs zalŋ a:l gar̄ 'vərko.m̄ (zoon van
Z. : trugəko.m̄)
65. gaist̄ fāndv.gē nait̄ ānt̄ kvur:spō.lŋ
66. e.tŋ - of lazŋ zai o.k̄ Xru.X - of ge:r:ʃ ke.zē
67. zŋn 'mo.tər̄ is kə'pōt̄ - ai km̄ait̄ vidər̄ - of ai
zŋt̄ fa:st̄
68. tŋŋ va:r:mē dag və:st̄ ent̄ iʃ ŋ zaXt̄ v:bmt̄
69. dat̄ juŋkje lopt̄ up̄ blo.dē vō.utŋ
70. dŋ zitŋ sXərē - of ŋ bur:stē mdeī kanē - of krykē
71. kvul̄ dādē post̄ ŋ braif̄ brōXt̄
72. kepin̄ ānt̄art̄ - of ta:r:ʃ dat̄ mi zē:r̄
73. ikm̄ mit̄ dvar:skopŋ nait̄ umgu.n
74. nu.t̄ sXuft̄ spānvē tpe:rt̄ fər̄ dənə:jē karē - of
vapkvurē „boerenkar”
75. kep̄ ŋ be.cē korzē vān vān mē:rŋtō:f̄ āmal̄
76. dē zō.n vān dē kē.ŋk̄ et̄ o.k̄ soldv.ʃ və:st̄
77. vaistu o.kj̄ ste:lmv.kər̄ vō.ŋ - ŋ bo.gē
78. dei rō.zŋ ebŋ laŋē dō:rps
79. ik̄ Xlō.f̄ dŋ gūn vort̄ fan
80. tkmt̄ vaš dō.t̄ fər̄ dat̄səʃ dē.pŋ kvŋ
81. aiet̄ lo.pmdē - of lekpdē ər:ŋ en̄ trv.ŋdē o.gḡ
82. ər̄ vŋXjē iʃ mit̄ kō:rfkē nu.ʃ bustō.u um brv-
mēls tē plukŋ (zoon van Z. : plakŋ)
83. dvr̄ iŋŋ tre. vān dē ledər̄
84. ai zētē zŋn stroetē o.pŋ
85. dē mŋ:sn̄ zē:Xtŋ nŋks āms as Xē:l:ŋ f̄n rikdum̄
86. (h)ər̄ mvt̄ iʃ dŋrēge vān dē dō:rst̄
87. dei vəX lopt̄ krum̄ - tlopt̄ um dvr̄ laŋs - of dān
lopsti um - of lo.pjē ju um
88. kep̄ fō:rtlācē juŋ ŋ trumkē kōXt̄ || kogdē
„kocht” ||
89. dē zē.gē (*kan zowet mt. als vr. zijn*) istikt̄ ŋ
kō:stē || starm „gestorven” - slukŋ „slikken” -
slo.kŋ „geslikt” ||
90. zŋn vər:skē - of laicē vas kō:rt̄ mu.rmo.i
91. mt̄ sXarē is taler:bestē - of istup̄ bestē

92. η sXater mot Xo.ut rixtη - of ky:η kηp
 93. zœ.yk min œ.uj œš up
 94. kvait nait vvr kum zœ.ykη mœ.ut
 95. η kœle kœder is Xo.ut fœ:rη bir
 96. kmus 'ko.ublo.uj drijkη umā:ntœ stœ:rkη
 97. kmœ.uj erst tfe.vœ.ner in de stai kro.dη
 98. mīn brœ:sier vaš mœ:i
 99. dœ mœlkbur stη gro.tœ rit - of η laŋe lo.p
 100. dei zupη is dan ēn zur - styr um dŋ mit vœ:rum
 101. vi zulη dei pœtœ η y:r vel diXtXo.η kηp
 102. dŋ va:lŋ up um nrks tœ ze:gg - si'ky:r
 103. ai kumt no.:it η mœnytœ lu.t
 104. mitv.li bη ba:gg || vy:r - spœ:η ||
 105. dŋrstu dŋr up drukη
 106. in dœlf'sil œbη zœ η stuk fān dœ brvg œf:urη
 107. mœ.ustœs ko.η um ūns fo.lœ tœ zain
 108. ai is fāntstat ko.η mit η go:ie pyt ful gœ:lt
 109. dei dœ:rœ is fān bœ.kpœ:lt mu.kt
 110. η getra:udœ vra:u mœt na:η kηp
 111. kep:r 'grasa:it mu.r tvœs Xāin go.ut sv.t
 112. dœ bra:uer ze:Xt dat noX tœ dŋr is um tœ ba:ηp
 113. bakη - iŋ bak - du bakt - ai bakt - baktai - of
 baktœ - vi bakη - iŋ baktœ - du baktœ - ai baktœ -
 vi bak(t)η - vi œbη bakt
 114. baidη - ik bai - du batst - ai bat - vi baidη - baidη
 vi - of baivœ - ikœp bo.dη - bo.dη zai o.k
 115. tšp kla:incœ - of η lacœ mu:r tšp fœ:ine
 116. kistir a:ier kri:gg up (d)ma:rk
 117. ai et se:Xt dœdē ām mi dē:ηkη zul
 118. tma:icœ ze. dœdē gelikar
 119. dŋ vazη - of va:rη vif pri:zη
 120. undœr dei 'œkœbo.m ligg ŋbaldekœls
 121. tvutœr ko.kt'so - of ko.kŋ du.lœk - tko.kta:l
 122. tœ.(i) is nœgroœ.yn tšp nœg mu:r net - of paš ma:it
 123. dei fy vœrt mu.kŋ mīdœ do.lœ vaη a:i
 124. dat bo.mkœ zel dŋr vel nait bœ:st grœ:η vŋlŋ
 125. dœ pastœr et Xo:ie vin
 126. ūns œ:lyš is œ:fbrānt
 127. dœ mœlk spœ:it (zoom van Z. spœ:it) dœ ko.uto.ut
 ju:ryt
 128. dœ kœstœr lat - kryš - kry:zŋ
 129. dœ 'ko:rbo.η bu:gg dœ:r undœr dœ vraXt
 130. dœ ba:ide - of tvœi dytsœrs kvœp nu. butŋ tœ.u
 131. zœbη um bundēm bla:u slv:gg - of zœ h)œbη um
 flŋk mœ'ka:isem ge.bηp
 132. dei fy is va(t)dan - vat laf - of fla:usk
 133. dŋ liXt η dik pak sne:i
 134. tšp œivœgait le.dη dakti 'za:inœp
 135. rœtœrdam vœrt no.u (h)ailœmu.ŋ nœ:ie stat
 136. dœ.un - iŋ dœ.ut - du dœst - ai dat - vi dœ.œnt -
 idœ.œnt - zai dœ.œnt - iŋ de.t - du de:st - ai de.t -
 vi de.œnt - i de.œnt - zai de.œnt - de. 'rktat - de.
 'aiŋmu:r - de.dη 'zait mu:r
 137. dœ.pŋ - dœ.pklœicœ - dœ.pfœmt - dœ.soldv.tŋ
 138. dœ:œp - ai dœ:st - ai dœ:stœ - ai et dœ:st
 139. bŋ - iŋ bŋ - du bŋst - ai bŋt - vi bŋ - i bŋ -
 zai bŋ - bŋtai - of bŋdœ - bŋnai - kœp bŋp
 140. Lokale Landmaten : bāndœ (= 1 Ha) (niet erg
 gebr.) - de landmaat is da:imt (= 1/2 Ha) -
 verder rœ.u „roe”
 141. Lokale Waternamen : pe.kœldœrdaip - vmsXo.tœr-
 daip - dœ vœstœrvoltœ v. - dœ.l'v.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is œ:l'pe.kœl

De inwoners heten pe.kœldœrs

Hun bijnaam luidt : pe.kœldœr 'rugbain

Aantal inwoners : 7.700.

Taaltoestand. Voornaamste plaatsen : 'kibœlgv:η - bruns'ye.n - dœ 'malœmœ.lŋ - dœkœr'sœrt en het dorp Oude Pekela zelf. Het gehucht Kibbelgaarn zou een dialect spreken dat meer op het Veenkoloniaal Gronings van Veendam lijkt. In Oude Pekela verliest het dialect meer en meer van zijn oorspronkelijk karakter ; sprak men vroeger bv. van vla:is „vlees”, nu is het, „fatsoenlijker”, vle.s - Zo ook kukjœs i. p. v. ko.ukjœs - kuk i. p. v. ko.uke „koek”. Aanpassing dus bij het Nederlands, maar, kreeg ik de indruk, œk bij het Veenkoloniaal Gronings (yt „uit”, i. p. v. ut bv. - hys „huis” i. p. v. hus).

Nijverheid : stro-kartonindustrie.

Zegslieden. 1. C. Dijk-Jager ; geb. 1900 te Oude Pekela ; heeft hier altijd gewoond ; V. van Winschoten, M. van Oude Pekela ; huisvrouw.

2. D. Dijk ; geb. 1896 te Oude Pekela ; heeft hier altijd gewoond ; V. van Oude Pekela, M. van Zuidbroek ; slager.

3. M. Dijk ; geb. 1927 te Oude Pekela ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van Oude Pekela ; tekenaar op fabriek.